

Протокол
про внесення змін до Конвенції між Урядом України і Урядом Чеської
Республіки про уникнення подвійного оподаткування та попередження
податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно

Уряд України і Уряд Чеської Республіки,

бажаючи укласти Протокол про внесення змін до Конвенції між Урядом України і Урядом Чеської Республіки про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, яка вчинена у м. Київ 30 червня 1997 року (далі - «Конвенція»),

домовилися про таке:

Стаття 1

Підпункт а) пункту 3 статті 2 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«а) в Україні:

- (i) податок на прибуток підприємств; і
 - (ii) податок на доходи фізичних осіб;
- (далі - український податок);»

Стаття 2

Пункт 2 статті 3 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«2. Під час застосування у будь-який час цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений у Конвенції, має те значення, яке надається йому на той момент законодавством цієї Держави щодо податків, на які поширюється дія цієї Конвенції, якщо з контексту не випливає інше. Будь-яке значення такого терміна, яке надається йому за чинним податковим законодавством цієї Держави, превалює над значенням, що надається цьому терміну за іншими законами цієї Держави».

Стаття 3

Пункт 1 статті 4 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«1. Для цілей цієї Конвенції термін «резидент Договірної Держави» означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі місця проживання, постійного місця перебування, місця управління, місця реєстрації або іншого аналогічного критерію, а також включає цю Державу і будь-яку її

адміністративно-територіальну одиницю чи місцевий орган влади. Цей термін, проте, не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі лише стосовно доходів із джерел у цій Державі або стосовно майна, що в ній знаходиться».

Стаття 4

1. Підпункт b) пункту 3 статті 5 Конвенції повинен бути змінений, замінивши фразу «три місяці» на фразу «шість місяців».

2. Підпункт е) пункту 4 статті 5 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«е) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності, яка має підготовчий або допоміжний характер;».

Стаття 5

1. Пункт 1 статті 8 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«1. Прибутки, одержані підприємством Договірної Держави від експлуатації морських, річкових, повітряних суден, дорожнього або залізничного транспорту у міжнародних перевезеннях, оподатковуються лише в цій Державі.»

2. Пункт 2 статті 8 Конвенції повинен бути змінений, замінивши слова «Для цілей цієї статті» словами «Для цілей цієї Конвенції».

Стаття 6

Пункт 3 статті 10 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«3. Термін «дивіденди» у разі використання в цій статті означає дохід від акцій або інших прав, які не є борговими вимогами, що дають право на участь у прибутку, а також дохід від інших корпоративних прав або іншого доходу, який підлягає такому самому оподаткуванню, як дохід від акцій відповідно до законодавства тієї Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє або сплачує прибуток».

Стаття 7

1. Пункт 3 статті 11 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«3. Незважаючи на положення пункту 2, проценти, що виникають в Договірній Державі, звільняються від оподаткування в такій Договірній Державі, якщо вони одержуються, та фактично належать, або одержуються у зв'язку з позиками або кредитами, наданими, гарантованими чи

застрахованими Урядом; територіально-адміністративною одиницею або місцевими органами влади іншої Договірної Держави, або Центральним Банком такої іншої Держави або будь-яким фінансовим інститутом, який належить або контролюється Урядом такої іншої Держави.

Для цілей цього пункту термін «Центральний Банк» та «будь-який фінансовий інститут, що належить або контролюється Урядом такої іншої Держави» означає, якщо з контексту не випливає інше:

а) в Україні:

- (i) Національний банк України – Центральний банк;
- (ii) Державний ощадний банк України (Ощадбанк);
- (iii) Державний експортно-імпорتنний банк України (Укрексімбанк); та
- (iv) будь-який фінансовий інститут, що належить або контролюється Україною, який може бути узгоджений між компетентними органами Договірних Держав;

б) в Чеській Республіці:

- (i) Чеський національний банк;
- (ii) Чеський експортний банк (ЧЕБ);
- (iii) Експортна гарантійна та страхова компанія (ЕГСК); та
- (iv) будь-який фінансовий інститут, що належить або контролюється Чеською Республікою, який може бути узгоджений між компетентними органами Договірних Держав».

2. Два речення повинні бути додані до пункту 4 статті 11 Конвенції, в наступній редакції:

«Штрафні санкції за несвоєчасні платежі не вважаються процентами для цілей цієї статті. Термін «проценти» не включає будь-який дохід, який розглядається як дивіденди відповідно до положень пункту 3 статті 10»:-

3. Пункт 5 статті 11 Конвенції повинен бути змінений, замінивши фразу «Положення пунктів 1 та 2» на фразу «Положення пунктів 1, 2 та 3».

4. Перше речення пункту 6 статті 11 Конвенції повинно бути змінено наступним чином:

«6. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави».

Стаття 8

1. Пункт 3 статті 12 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«3. Термін «роялті» у разі використання в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як винагорода за користування або за надання права користування будь-яким авторським правом на літературні

твори, твори мистецтва або науки, в тому числі кінематографічні фільми, фільми або плівки або інші засоби зображення або відтворення звуку, що використовуються для телебачення чи радіомовлення, будь-яким патентом, торговою маркою, дизайном або моделлю, планом, таємною формулою або процесом, - або за користування чи надання права на користування промисловим, -комерційним або науковим обладнанням, або за інформацію, щодо промислового, комерційного або наукового досвіду (ноу-хау)».

2. Перше речення пункту 6 статті 12 Конвенції повинно бути змінено наступним чином:

«6. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави».

Стаття 9

Пункт 2 статті 13 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«2. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчуження акцій або інших прав, які складають більш ніж 50 процентів їхньої вартості прямо або опосередковано від нерухомого майна, розташованого в іншій Договірній Державі, можуть оподатковуватися в такій іншій Державі».

Стаття 10

Пункт 5 статті 15 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«5. Незважаючи на попередні положення цієї статті, винагорода, одержувана у зв'язку з роботою за наймом, що здійснюється на борту судна, човна, літака, дорожнього або залізничного транспортного засобу, що експлуатується підприємством Договірної Держави у міжнародних перевезеннях, можуть оподатковуватись у цій Державі».

Стаття 11

Пункт 3 статті 18 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«3. Незважаючи на положення пункту 1 цієї статті і положення підпункту b) пункту 2 статті 19 цієї Конвенції, пенсії та інші подібні винагороди, та будь-які ануїтети, що сплачуються за державним пенсійним забезпеченням, які є частиною системи соціального забезпечення Договірної Держави, її адміністративно-територіальної одиниці або місцевого органу влади, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі».

Стаття 12

Стаття 23 Конвенції повинна бути змінена наступним чином:

«Стаття 23

Усунення подвійного оподаткування

1. У випадку резидента України, подвійне оподаткування усувається наступним чином:

Якщо резидент України одержує доход або володіє майном, які, згідно з положеннями цієї Конвенції можуть оподатковуватись у Чеській Республіці, Україна дозволить:

а) вирахувати з податку на доход цього резидента суму, рівну податку на доход, сплаченому в Чеській Республіці;

б) вирахувати з податку на майно цього резидента суму, рівну податку на майно, сплаченому в Чеській Республіці.

Ці вирахування у будь-якому випадку не повинні перевищувати ту частину податку з доходу або майна, підраховану до надання вирахування стосовно доходу або майна, який може оподатковуватись податком в Чеській Республіці залежно від обставин.

2. Відповідно до положень законів Чеської Республіки щодо усунення подвійного оподаткування, у випадку резидента Чеської Республіки, подвійне оподаткування усувається наступним чином:

Чеська Республіка при оподаткуванні своїх резидентів може включати в податкову базу такі податки, які стягуються з доходу або майна, які відповідно до положень цієї Конвенції можуть також оподатковуватись в Україні, але дозволить вирахувати з суми податку підраховану на таку базу суму, яка рівна податку сплаченому в Україні. Такі вирахування не повинні перевищувати ту частину чеського податку, підраховану до надання вирахування, яка відповідає доходу або майну, які відповідно до положень цієї Конвенції, можуть оподатковуватись в Україні.

3. Якщо відповідно до будь-якого положення цієї Конвенції одержаний доход або майно, яким володіє резидент Договірної Держави, звільнено від податку у цій Державі, така Держава може, проте, при нарахуванні суми податку на залишок доходу або майна такого резидента, прийняти до уваги звільнений від податку доход або майно».

Стаття 13

1. Пункт 3 статті 24 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в іншій Договірній Державі або резидента Договірної Держави, що надає в такій іншій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, не буде менш сприятливим у цій іншій Державі, ніж оподаткування підприємств або резидентів цієї іншої Держави, які здійснюють подібну діяльність».

2. Пункт 7 статті 24 Конвенції повинен бути змінений наступним чином:

«7. Положення цієї статті, незважаючи на положення статті 2, застосовуються до податків будь-якого виду та роду».

Стаття 14

Стаття 26 Конвенції повинна бути змінена наступним чином:

«Стаття 26 Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, яка, як передбачається, є справді необхідною для виконання положень цієї Конвенції або виконання, або застосування національних законодавств, що стосуються податків будь-якого виду та визначення, що стягуються від імені Договірних Держав або їх адміністративно-територіальних одиниць, або місцевих органів влади тією мірою, в якій оподаткування не суперечить цій Конвенції. Обмін інформацією не обмежується статтями 1 та 2.

2. Будь-яка інформація, одержана Договірною Державою, відповідно до пункту 1 вважається конфіденційною так само, як і інформація, одержана відповідно до національного законодавства цієї Держави і розкриватиметься тільки особам або органам влади (у тому числі судам і адміністративним органам), зайнятим оцінкою або збором, примусовим стягненням або судовим переслідуванням, або розглядом апеляцій стосовно податків, зазначених у пункті 1, або наглядом за вищенаведеним. Такі особи або органи використовують інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати інформацію в ході відкритого судового засідання або в судових рішеннях.

3. У жодному випадку положення пункту 1 та 2 не слід тлумачити як такі, що покладають на Договірні Держави зобов'язання:

а) здійснювати адміністративні заходи, що суперечать законодавству та адміністративній практиці однієї або іншої Договірної Держави;

б) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході звичайного управління однієї або іншої Договірної Держави;

с) надавати інформацію, яка розкриватиме будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б інтересам державної політики.

4. Якщо інформація запитується Договірною Державою відповідно до цієї статті, друга Договірна Держава використовує свої засоби щодо збору інформації з метою отримання інформації стосовно якої здійснено запит, навіть тоді, коли ця друга Держава може не потребувати такої інформації для своїх власних податкових цілей. Зобов'язання, яке міститься у

попередньому реченні, підлягає обмеженням, що містяться у пункті 3, але у жодному випадку такі обмеження не будуть розглядатися як такі, що дозволяють Договірній Державі відмовлятися від надання інформації виключно з тієї причини, що вона не має національного інтересу щодо такої інформації.

5. У жодному випадку положення пункту 3 не розглядаються як такі, що дозволяють Договірній Державі не надавати інформацію виключно тому, що інформація належить банку, іншій фінансовій установі, призначеній особі (номінальному власнику) або особі, що діє як агент або довірена особа, або тому, що вона відноситься до майнових часток в особі».

Стаття 15

Для цілей цієї Конвенції домовилися:

а) Переваги передбачені цією Конвенцією не надаються компаніям жодної з Договірних Держав, якщо метою створення та існування таких компаній є отримання переваг відповідно до цієї Конвенції, які інакше не могли б бути доступні;

б) Положення цієї Конвенції у жодному випадку не перешкоджатимуть Договірній Державі застосовувати положення її внутрішнього законодавства, направлених на запобігання ухиленню та уникненню від оподаткування;

с) Компетентний орган Договірної Держави, після консультацій з компетентним органом іншої Договірної Держави, відмовляє у наданні переваг передбачених цією Конвенцією будь-якій особі, або стосовно будь-якої операції, якщо, на їхню думку, надання таких переваг призведе до зловживань положеннями цієї Конвенції.

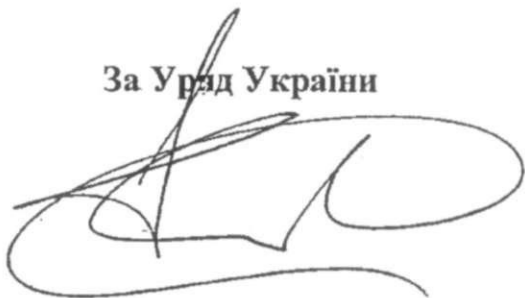
Стаття 16

Договірні Держави повідомляють одна одну письмово дипломатичними каналами про завершення відповідних внутрішньодержавних процедур необхідних для набрання чинності цим Протоколом. Цей Протокол, який є невід'ємною частиною Конвенції, набирає чинності з дати такого останнього повідомлення, та його положення будуть застосовуватись в обох Державах для податкових періодів, починаючи з або після 1 січня календарного року наступного за роком, у якому Протокол набирає чинності.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені, підписали цей Протокол.

Учинено у м. Київ «21» жовтня 2013 року в двох примірниках, кожний українською, чеською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей переважну силу матиме текст, викладений англійською мовою.

За Уряд України



За Уряд

Чеської Республіки



PROTOKOL,

který upravuje

Smlouvy mezi vládou Ukrajiny a

vládou České republiky

o zamezení dvojího zdanění

a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku

VLÁDA UKRAJINY A VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,

přejíce si uzavřít Protokol, který upravuje Smlouvu mezi vládou Ukrajiny a vládou České republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Kyjevě dne 30. června 1997 (dále nazývaná „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 2 odstavec 3 písmeno a) Smlouvy se mění následovně:

„a) v případě Ukrajiny:

(i) daň ze zisku podniků; a

(ii) daň z příjmů fyzických osob;

(dále nazývané „ukrajinská daň“);“

ČLÁNEK 2

Článek 3 odstavec 2 Smlouvy se mění následovně:

„2. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle

používaných daňových zákonů tohoto státu bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.“

ČLÁNEK 3

Článek 4 odstavec 1 Smlouvy se mění následovně:

1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa skutečného vedení, místa registrace nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoli nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku tam umístěného.“

ČLÁNEK 4

1. Článek 5 odstavec 3 písmeno b) Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „tři měsíce“ slovním spojením „šest měsíců“.

2. Článek 5 odstavec 4 písmeno e) Smlouvy se mění následovně:

„e) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;“

ČLÁNEK 5

1. Článek 8 odstavec 1 Smlouvy se mění následovně:

„1. Zisky pobírané podnikem smluvního státu z provozování lodí, člunů, letadel, silničních nebo železničních vozidel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen v tomto státě.“

2. Článek 8 odstavec 2 Smlouvy se mění tak, že se nahrazují slova „pro účely tohoto článku“ slovy „pro účely této smlouvy“.

ČLÁNEK 6

Článek 10 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i příjmy z jiných práv na společnosti nebo jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk nebo provádí platbu, rezidentem.“

ČLÁNEK 7

1. Článek 11 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě se bez ohledu na ustanovení odstavce 2 osvobozují od zdanění v tomto smluvním státě za předpokladu, že jsou pobírané a skutečně vlastněné vládou, nižším správním útvarem nebo místním úřadem druhého smluvního státu nebo centrální bankou tohoto druhého státu nebo jakoukoli finanční institucí, která je vlastněna nebo ovládána vládou tohoto druhého státu, nebo za předpokladu, že jsou pobírané v souvislosti s půjčkou nebo úvěrem, která je poskytnuta, zaručena nebo pojištěna nebo který je poskytnut, zaručen nebo pojištěn vládou, nižším správním útvarem nebo místním úřadem druhého smluvního státu nebo centrální bankou tohoto druhého státu nebo jakoukoli finanční institucí, která je vlastněna nebo ovládána vládou tohoto druhého státu.

Výrazy „centrální banka“ a „jakákoli finanční instituce, která je vlastněna nebo ovládána vládou tohoto druhého státu“ označují pro účely tohoto odstavce, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) v případě Ukrajiny:

- (i) centrální banku - Národní banku Ukrajiny;
- (ii) Státní spořitelnu Ukrajiny (Oschad Bank);
- (iii) Státní export import banku Ukrajiny (Ukreximbank); a
- (iv) jakoukoli finanční instituci, která je vlastněna nebo ovládána Ukrajinou, jak může být dohodnuto mezi příslušnými úřady smluvních států;

b) v případě České republiky:

- (i) Českou národní banku;
- (ii) Českou exportní banku (ČEB);
- (iii) Exportní garanční a pojišťovací společnost (EGAP); a
- (iv) jakoukoli finanční instituci, která je vlastněna nebo ovládána Českou republikou, jak může být dohodnuto mezi příslušnými úřady smluvních států.“

2. Do článku 11 odstavce 4 Smlouvy se doplňují dvě věty, které zní následovně:

„Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3.“

3. Článek 11 odstavec 5 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „Ustanovení odstavců 1 a 2“ slovním spojením „Ustanovení odstavců 1, 2 a 3“.

4. První věta článku 11 odstavce 6 Smlouvy se mění následovně:

„6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu.“

ČLÁNEK 8

1. Článek 12 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů, filmů nebo pásek nebo jiných prostředků obrazové nebo zvukové reprodukce pro rozhlasové nebo televizní vysílání, jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo postupu nebo jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké (know-how).“

2. První věta článku 12 odstavce 6 Smlouvy se mění následovně:

„6. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu.“

ČLÁNEK 9

Článek 13 odstavec 2 Smlouvy se mění následovně:

„2. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení akcií nebo jiných podílů, jejichž hodnota plyne z více než 50 procent přímo nebo nepřímo z nemovitého majetku umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.“

ČLÁNEK 10

Článek 15 odstavec 5 Smlouvy se mění následovně:

„5. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi, člunu, letadla, v silničním nebo železničním vozidle provozované, provozovaného nebo provozovaném v mezinárodní dopravě podnikem smluvního státu zdaněny v tomto státě.“

ČLÁNEK 11

Článek 18 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Penze a jiné podobné platy a jakékoliv annuity vyplácené na základě státního penzijního plánu jako části systému sociálního zabezpečení smluvního státu, jeho nižšího správního útvaru nebo místního úřadu, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku a ustanovení článku 19 odstavce 2 písm. b) této smlouvy zdanění jen v tomto státě.“

ČLÁNEK 12

Článek 23 Smlouvy se mění následovně:

„Článek 23

VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Ukrajiny bude dvojitá zdanění vyloučeno následovně:

Jestliže rezident Ukrajiny pobírá příjem nebo vlastní majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v České republice, Ukrajina povolí:

- a) snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v České republice;
- b) snížit daň z majetku tohoto rezidenta o částku rovnající se majetkové dani zaplacené v České republice.

Částka, o kterou se daň sníží, však v žádném případě nepřesáhne tu část daně z příjmů nebo majetkové daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá, podle toho, o jaký případ jde, na příjem nebo majetek, který může být zdaněn v České republice.

2. S výhradou ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se vyloučení dvojího zdanění, bude v případě rezidenta České republiky dvojí zdanění vyloučeno následovně:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Ukrajině, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Ukrajině. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem nebo majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Ukrajině.

3. Jestliže je v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy příjem pobíraný nebo majetek vlastněný rezidentem jednoho smluvního státu osvobozen od zdanění v tomto státě, tento stát může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo zbývajícího majetku tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.“

ČLÁNEK 13

1. Článek 24 odstavec 3 Smlouvy se mění následovně:

„3. Zdanění stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo rezidenta jednoho smluvního státu, který vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků nebo rezidentů tohoto druhého státu, které nebo kteří vykonávají tytéž činnosti.“

2. Článek 24 odstavec 7 Smlouvy se mění následovně:

„7. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.“

ČLÁNEK 14

Článek 26 Smlouvy se mění následovně:

„Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.“

ČLÁNEK 15

Pro účely Smlouvy se rozumí, že:

- a) výhody stanovené podle této smlouvy nebudou poskytnuty společností kteréhokoliv ze smluvních států, jestliže smyslem založení nebo existence takových společností je získat výhody podle této smlouvy, které by jinak nebyly dostupné.

b) ustanovení této smlouvy v žádném případě nezabraňují smluvnímu státu provádět ustanovení jeho vnitrostátních právních předpisů určených k zabraňování daňovým únikům a situacím vyhýbaní se daňové povinnosti.

c) příslušný úřad jednoho smluvního státu může po konzultaci s příslušným úřadem druhého smluvního státu odepřít jakékoli osobě, nebo pokud jde o jakoukoli transakci, výhody plynoucí z této smlouvy, jestliže podle jeho názoru by poskytnutí těchto výhod znamenalo zneužití Smlouvy.

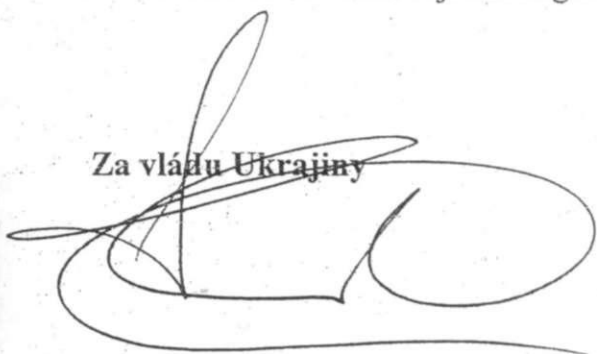
ČLÁNEK 16

Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou písemně oznámí splnění všech vnitrostátních postupů, které jsou vyžadovány pro vstup v platnost tohoto protokolu. Tento protokol, který tvoří nedílnou součást Smlouvy, vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a v obou státech se bude provádět ve vztahu k daňovým obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Protokol vstoupí v platnost, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Kyjevě dne 21. října 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce ukrajinském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za vládu Ukrajiny



Za vládu České republiky



Protocol
amending
the Convention
between
the Government of Ukraine
and
the Government of the Czech Republic
for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income and on property

The Government of Ukraine and the Government of the Czech Republic,

desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Government of Ukraine and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property signed at Kyiv on 30 June 1997 (hereinafter referred to as "the Convention"),

have agreed as follows:

Article 1

Sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be modified as follows:

"a) in the case of Ukraine:

- (i) the tax on profit of enterprises; and
 - (ii) the individual income tax;
- (hereinafter referred to as "Ukrainian tax");"

Article 2

Paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall be modified as follows:

"2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."

Article 3

Paragraph 1 of Article 4 of the Convention shall be modified as follows:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political-administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein."

Article 4

1. Sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 5 of the Convention shall be modified by replacing the phrase "three months" by the phrase "six months".

2. Sub-paragraph e) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention shall be modified as follows:

"e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;"

Article 5

1. Paragraph 1 of Article 8 of the Convention shall be modified as follows:

"1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State."

2. Paragraph 2 of Article 8 of the Convention shall be modified by replacing the words "For the purposes of this Article" by the words "For the purposes of this Convention".

Article 6

Paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be modified as follows:

“3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution or payment is a resident.”

Article 7

1. Paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be modified as follows:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State provided it is derived and beneficially owned by, or derived in connection with a loan or credit granted, guaranteed or insured by the Government, a political-administrative subdivision or a local authority of the other Contracting State, or the Central Bank of that other State or by any financial institution owned or controlled by the Government of that other State.

For the purposes of this paragraph, the terms “the Central Bank” and “any financial institution owned or controlled by the Government of that other State” mean, unless the context otherwise requires:

a) in the case of Ukraine:

- (i) the National Bank of Ukraine – the Central Bank;
- (ii) the State Savings Bank of Ukraine (Oschad Bank);
- (iii) the State Export Import Bank of Ukraine (Ukreximbank); and
- (iv) any financial institution owned or controlled by Ukraine as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of the Czech Republic:

- (i) the Czech National Bank;
- (ii) the Czech Export Bank (CEB);
- (iii) the Export Guarantee and Insurance Company (EGAP); and
- (iv) any financial institution owned or controlled by the Czech Republic as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States.”

2. Two sentences shall be added to paragraph 4 of Article 11 of the Convention that shall read as follows:

“Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term “interest” shall not include any item of income

which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.”

3. Paragraph 5 of Article 11 of the Convention shall be modified by replacing the phrase “The provisions of paragraphs 1 and 2” by the phrase “The provisions of paragraphs 1, 2 and 3”.

4. The first sentence of paragraph 6 of Article 11 of the Convention shall be modified as follows:

“6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”

Article 8

1. Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be modified as follows:

“3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or tapes or other means of image or sound reproduction for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).”

2. The first sentence of paragraph 6 of Article 12 of the Convention shall be modified as follows:

“6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”

Article 9

Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be modified as follows:

“2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.”

Article 10

Paragraph 5 of Article 15 of the Convention shall be modified as follows:

“5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration

derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.”

Article 11

Paragraph 3 of Article 18 of the Convention shall be modified as follows:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration, and any annuity paid under State Pension Plan as a part of social security system of a Contracting State, its political-administrative subdivision or local authority, shall be taxed only in that State.”

Article 12

Article 23 of the Convention shall be modified as follows:

“Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Ukraine, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Ukraine derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czech Republic, Ukraine shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Czech Republic;
- b) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in the Czech Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in the Czech Republic.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax

base upon which such taxes are imposed the items of income or of property which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Ukraine, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Ukraine. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ukraine.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or property owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.”

Article 13

1. Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be modified as follows:

“3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or a resident of a Contracting State performing in that other State independent personal services from a fixed base situated therein shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities.”

2. Paragraph 7 of Article 24 of the Convention shall be modified as follows:

“7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.”

Article 14

Article 26 of the Convention shall be modified as follows:

“Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political-administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 15

It is understood for the purposes of the Convention that:

a) benefits provided under this Convention shall not be granted to companies of either Contracting State if the purpose of the creation or existence of such companies is to obtain benefits under this Convention that would not otherwise be available.

b) the provisions of this Convention shall in no case prevent a Contracting State from the application of the provisions of its domestic laws aiming at the prevention of fiscal evasion and avoidance.

c) the competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention.

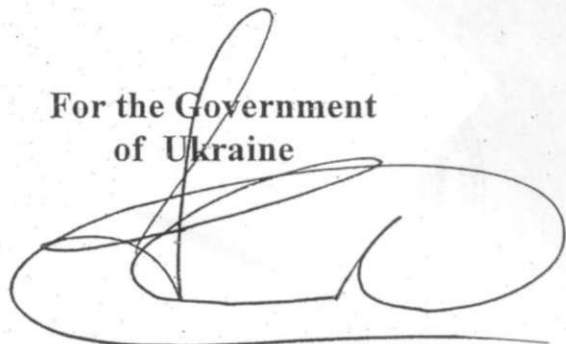
Article 16

The Contracting States shall notify each other in writing, through the diplomatic channels, of the completion of all the domestic procedures required for the bringing into force of this Protocol. This Protocol, which shall form the integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall have effect in both States for taxable periods beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

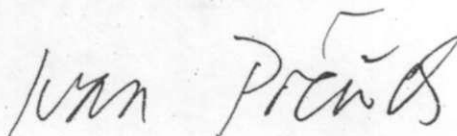
In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in Kyiv on 21th of October 2013 in two originals, each in the Ukrainian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergences, the English text shall prevail.

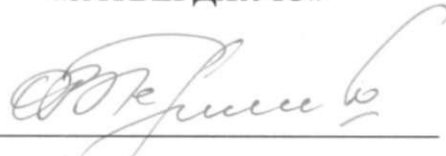
For the Government
of Ukraine



For the Government
of the Czech Republic



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«4» вересня 2015 року

О.В. Герасименко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612-2156

від «4» вересня 2015 року.

Я, Брайко О.Ю., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Протоколу про внесення змін до Конвенції між Урядом України та Урядом Чеської Республікою про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, який було вчинено 21 жовтня 2013 року в м.Києві українською, чеською та англійськими мовами.

Документ на 25 арк. українською, чеською та англійською мовами.

Підпис:

